

Genre

MMORPG, RTS, Simulation, Action, FPS/TPS, Social Games, RPG, Puzzle, Quiz, etc.



Theme

Historical, Fantasy, Dating, SF, Horror, Survival, Fighting, Military, Racing, Mecha Robot, Fashion, Sports, etc.



Platform

Smartphone (iOS, Android, Windows Phone), Consumer (Wii, Nintendo DS, Nintendo 3DS, Playstation, Playstation Vita, PSP, Xbox...), Arcade, PC (Software Package, Browser, Flash...), etc.



Languages

Asian Languages	Western Languages
Japanese	English
Chinese (Simplified/Traditional)	German
Korean	French
Indonesian	Spanish
Malaysian	Italian

^{*}Other languages also available.



Honyaku Center Inc.

Localization Department

San Marino Shiodome 6F, Higashi Shinbashi 2-4-1, Minato-Ku, Tokyo, 105-0021 Japan TEL: (03) 6403-9588 FAX: (03) 6403-9033 Email: localize@honyakuctr.co.jp http://www.honyakuctr.com



Game Translation Honyaku Center Inc.

Guide to Services



Translation Flow

Honyaku Center Inc. is the largest translation firm in Japan, with offices in Osaka, Tokyo, Nagoya and Fukuoka. With subsidiaries in both California and Beijing, as well as over 4,500 registered translators, Honyaku Center operates on the global stage.

The field of game localization brings its own challenges, such as appropriate style and character limits. At Honyaku Center, translation is carried out by natives of the target language. Rather than rote mechanical substitution of one language for another, our translators consider the purpose, worldview and message of each work. This allows us to offer the highest quality localization.

When you find yourself in need of quality game localization, please don't hesitate to contact us.



Review

When we receive a request for game translation, we first review the original files and confirm what work is necessary.

[Review Checklist]

- Worldview
- · Target Demographic
- File Structure
- Tags
- Variables
- Character Limits
- Line Breaks (Editable/Uneditable)
- Dialogue (Re-attributable/Fixed)
- Target Region

Translation

Using our proprietary translator database, Honyaku Center is able to quickly choose the professionals best suited for any given project. For previously translated games or cross-media works, consistency of vocabulary and phrasing will be managed from the project's very start.

Proofreading

For Close

Translations!

Proofreading is generally carried out by a single checker who assesses the entire game for linguistic consistency.

[Proofreading Checklist]

- Glossary Consistency
- · Phrasing Consistency
- · Correction of Omitted/Mistranslated Passages
- Character Limit Check
- Adjustments to Tone
- Final Polish

Creative Rewriting

Better

C_{haracterization}

^{and} Dialogue!

Adjusting a character's tone and style of speech, and fleshing out dialogue, allows us to reproduce characterization to better effect in the target language.

[Necessary Documents]

- Dialogue Sources
- Screenshots
- · GDD (Character Plans and Designs)

Debugging/Testing

Include

D_{ebugging} in a

. Single Package!

Linguistic testing is available via Bug Reports. Upon request, we can also dispatch debuggers on-site.

[Debug Checklist]

- · Line Break Positions
- Truncation · Tag Display
- Text Consistency Typos/Omissions
- SDL Trados SDL Passolo
 - SDL WorldServer

MS Word

MS Excel

HC TraTool

MS PowerPoint

Delivery

Data can be delivered in a

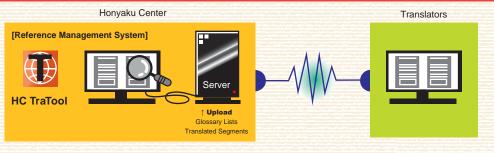
[Compatible Software]

variety of formats.

XTM



CAT Tools



Translation can be performed using our own privately developed in-house CAT Tools. HC TraTool, as well as SDL Trados or SDL Passolo.

Search functions for glossary and phrase consistency, previously translated segments, and duplicated text help to reduce both cost and delivery time.

Other Translation, DTP & Printing Services

Manual Translation

- Manuals
- Websites · Business Plans
- Contract Translation · NDAs
- Licensing Contracts Sales/Purchase Agreements

ntellectual Property

- Trademarks
- Designs
- Patents

 DTP/Printing of Manuals and Packaging

If you need to translate documents outside of the field of game localization, contact Honyaku Center. Translation will be handled by our division that specializes in its specific contents.

Security and Confidentiality

Email, FTP Server Client FAX, Courier Mail, **Direct Visit**

Honyaku Center

System Measures Internal Controls

- Virtual Private Network (VPN) Firewall Protection
- Anti-Virus Software
- ID/Password Protected Data Access

- Information Management Regulations Mandatory NDAs for All Employees
- Controlled Access to Workplace
- Document Disposal via Specialist

Email, FTP Server FAX, Courier Mail,

Direct Visit

Requirements for Registration Information Management

- Signing of NDA
- Letters of Indemnity Public Documents of
- Identification

Translators

- Distribution of Information Management Manual
- Directives on Workstation Computer Environments
- Email Attachments Password Protected
- · Document Disposal and Return Notification System